

EL EFECTO FRESH

Un proyecto de Ainoa Polo, creadora de Fresh Linguas

info@freshlinguas.com www.freshlinguas.com

TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA

Ainoa: Hola, buenas tardes Rocío, ¿qué tal? Hola,

Rocío: ¿Qué tal Ainoa?

Hoy tenemos una invitada muy especial porque además es nuestra primera profe, hoy nuestra invitada es profe de español, no es alumna, pero estoy muy contenta de saludar a Rocío, bueno porque es una profe fantástica, divertida y que además he tenido la suerte de conocerla personalmente

Rocío, ¿dónde das clases?

Rocío: Pues yo doy clases de español en Alemania, en Hannover.

¿Vives en Alemania hace mucho tiempo?

Rocío: Uy sí, más de 26 años.

Ainoa: Veintiséis 26 años, bastante.

Media vida, media vida.

Ella vive en Alemania y por eso también fue un poco el motivo de conocernos, estaba en Alemania y ella supo sobre mi libro, Buen Camino, no sé cómo empezaste a usarlo, la verdad.

Rocío: Pues te encontré yo creo en Facebook, si no recuerdo mal, buscando lecturas para mis alumnos, porque yo con mis alumnos siempre tengo paralelamente al libro de texto una lectura, y buscando lecturas encontré el libro *Buen Camino*. Como a los alemanes les gusta mucho hacer el Camino de Santiago pues pensé que sería una idea genial leer historias sobre el tema.

Ainoa: Es verdad y nos conocimos después virtualmente en el encuentro con la autora y ella comentó y los alumnos qué guay sería tener el vocabulario en alemán.

Rocío: Sí, exacto, porque es nuestro siguiente proyecto.

Ainoa: Normalmente a los alemanes hay nacionalidades que les gusta tener su glosario en su lengua materna, así ayuda mucho y ahí empezamos a hablar qué guay sería tener Buen Camino una versión en alemán pero bueno pues la vida nos llevó a otro proyecto, a tener la versión en alemán de *Spanish for Pilgrims*, esa es la noticia.

Rocío: Estamos en ello, falta muy poquito para que salga.

Ainoa: Sí, sí, muy poquito, entonces realmente cuando Rocío y yo hablamos de la posibilidad de hacer el glosario en alemán de Buen Camino dije yo creo que es más importante, bueno

salió este libro, es más importante y urgente este libro porque como hay muchos alemanes que quieren ir a hacer el Camino de Santiago pues sería genial poder aprender antes español que es la idea de este libro y al final bueno pues van a tener las instrucciones en alemán y las explicaciones en alemán entonces va a facilitar mucho para que sea un libro de autoaprendizaje.

Rocío: Y no sólo de autoaprendizaje sino a mí me resultó muy interesante cuando estuve haciendo las traducciones junto con mi hijo de toda la información que hay sobre la cultura española, sobre la cultura del camino, me resultó muy interesante para mí como española incluso leerlo.

Ainoa: Porque Rocío ha sido la cotraductora junto a su hijo.

Rocío: Sí, sí, sí y fue la idea que me dio para hacer yo el camino con mi familia después de tanto leer dije “lo tengo que hacer”.

Ainoa: Es verdad, hiciste el camino portugués hace poco ¿verdad? Sí. Bueno, me alegro.

Rocío: Me encantó, lo recomiendo.

Ainoa: Sí, sí, además el Camino Portugués está creciendo bastante pero es un camino bonito, es accesible, es bonito. Sí, sí, sí.

Rocío: Es muy bonito, el paisaje es precioso, la naturaleza.

Ainoa: Es muy verde, claro. Bueno pues Rocío, en breve tendremos ya la edición en alemán, estoy deseando. Y ya que estás aquí y bueno y con tu experiencia como profe de alumnos alemanes durante 26 años seguro que tienes muchas cosas que contarnos, alguna anécdota, cuál es la dificultad de los alemanes.

Bueno, hoy nos podemos hablar un poquito y una cosa que seguro que te han preguntado muchas veces también. ¿Te gusta Hannover? ¿Te gusta vivir en Alemania?

¿Qué choque cultural te llamó la atención la primera vez que llegaste? Son muchas preguntas. Me he pasado, vamos poco a poco.

Rocío: A ver, empezamos. Empezamos por la primera. Sí, me gusta mucho vivir en Alemania y me gusta vivir en Hannover porque Hannover es una ciudad muy verde también y de hecho la ciudad con el bosque, el bosque dentro de la ciudad más grande de toda Alemania, que llaman digamos “el pulmón de la provincia” porque es una ciudad muy plana con lo que se puede ir mucho en bicicleta.

Está muy bien. Y bueno, choques, claro, por supuesto. Tengo muchas anécdotas que puedo contar y muchas cosas que me chocaron al principio y algunas pues que me siguen llamando la atención.

Claro, la que más me chocó justo cuando yo llegué a Hannover al principio, que yo vine como estudiante de Erasmus, fue que buscando piso o buscando una habitación para compartir piso de estudiantes, pues ya claro, yo recién llegada de España, nosotros con esto de los abrazos y los besuqueos, pues yo llegué, entré por la puerta y la chica que me iba a

enseñar la habitación me mandó pasar y yo fui a darle dos besos, como típico saludo español, y la chica se dio dos pasos para atrás, como diciendo, pero esta chica quiere y me chocó mucho, a ella también. El piso no me lo dieron. Ahora está cambiando, la cosa no es tanto como antes, gracias a la globalización y que la gente viaja mucho, pero antes no era así, los alemanes no son tan... tienen como una distancia personal para hablar y eso, sí que cuando te conocen bien, la familia, sí que se dan abrazos o algunos besos también, pero no así de primeras, de primeras es la mano.

Ainoa: Sí, bueno, pero que casi eso es lo más habitual en Europa, quizá el saludo español somos los raros nosotros en ese sentido.

Rocío: Claro, sí, sí, los del Mediterráneo, que nos llaman siempre, sí, es que los italianos...

Ainoa: Pero bueno, también está bien, también está bien, no sé, yo he conocido a gente o cada vez oigo más personas que también es, por qué tengo que dar dos besos a alguien que voy a ver un minuto, a veces también eso puede...

Es verdad, sí, sí, sí, está claro, puede ser algo pesado para también algún español o mediterráneo, que no tienen por qué hacerlo realmente. Y supongo, no sé, siempre la idea que tenemos de los alemanes que son muy organizados o muy cuadrículados, no, existen estos estereotipos, no sé si...

Rocío: Es bastante, bueno, no, son, sí que son muy estructurados en general y son bastante organizados y planifican mucho, que claro, cosa que tiene sus ventajas y también sus ventajas, pero si se planifican, por ejemplo, no sé, las vacaciones, igual con un año de antelación o cosas así y son muy estructurados y a veces son también muy cuadrículados en cuestión de, de burocracia y esas cosas. Sí que es un poco difícil porque vas, no sé, a la ventanilla A para hacer lo que sea y te dicen: "No, no, no, yo no lo puedo hacer, eso tiene que ser en la ventanilla C, D", y no sé, no tienen esa flexibilidad, digamos, como una persona tiene la tarea de hacer cualquier cosa y hace eso y ya, o sea, no le metas a hacer otras cosas porque lo hace muy bien y lo hace perfecto, pero no... Le falta a veces un poco de improvisación, necesitan planear y necesitan organizar.

Ainoa: Bueno, pero la parte buena, no, que hemos dicho todo tiene un lado bueno o malo, imagino que también, pues la estructuración y la organización, que sean más productivos, por ejemplo, a nivel laboral y a otros niveles, no.

Rocío: Sí, eso sí, sí, sí, sí y una cosa que me gusta mucho también, que sería muy bueno conseguir que se pudiera hacer en España, que siempre lo hablamos, es el horario de trabajo, no, mucha gente trabaja el día completo sin parar a comer o paran, 10, 20 minutos, comen, siguen y luego salen. Hay algunos que terminan de trabajar a las 3 o las 4 y luego tienen toda la tarde para hacer lo que quieran, no, para ir a comprar, para ir a pasear y muchos son muy madrugadores, muy madrugadores, que algunos empiezan a trabajar a las 5 o las 6 de la mañana, que yo digo, madre mía, si no han puesto las calles en esa, pero sí, sí, porque dicen, bueno, yo lo hago y así después tengo el día libre para lo que yo quiera. Claro.

Y aprovechan un poco más el día, en España se trabaja siempre, hasta tan tarde que luego cuando terminas de trabajar ya, prácticamente no puedes hacer nada. Es oscuro en invierno, sobre todo, supongo que eso tiene mucho que ver, no, en invierno aquí oscurece mucho más pronto. Mucha gente empieza a trabajar más temprano para tener un poquito de luz cuando salen de trabajar y poder hacer algo más y aprovechar el día.

Ainoa: Claro, claro. Bueno, yo he tenido la suerte de conocer a los alumnos de Rocío porque estuvieron en Madrid haciendo un viaje conmigo y me llamó, bueno, me llama mucho la atención en general, yo siempre que conozco alumnos alemanes, belgas, de cualquiera, son personas muy divertidas, muy cercanas, muy cariñosas incluso, entonces mi duda siempre es, ¿eso es porque estudian español y ya tienen una tendencia o es una cosa que, una curiosidad que tengo, no, porque al final me parece que la gente es como mucho más cercana y quizá el español tenga que ver.

Rocío: Sí, claro, por supuesto, el mundo, las personas que tú conoces están haciendo un viaje, están aprendiendo un idioma, no sé, ya tienen otra actitud, no, digamos, no solamente, yo pienso, claro, el idioma español da un poco para eso, no, porque los alemanes sobre todo, no sé, los ingleses, gente de otros países, pero los alemanes les gusta mucho España, les gusta mucho el sol, no, la playa y siempre, relacionan el idioma con eso, con luz, con vacaciones, con gente divertida y entonces ya tienen como otra actitud, no, cuando se enfrentan o cuando van a un viaje o esas cosas, pero sí, la verdad es que yo, todos mis alumnos me parecen increíbles, sobre todo, bueno, tú has conocido a muchos de mis alumnos, pero la mayoría de ellos son de esa edad y hablamos de esa edad, son de 70 para arriba y yo siempre los pongo de ejemplo cuando hablo en España con mis amigos o con mi familia, porque no sé, gente, es que he tenido hasta hace dos años una señora de 88 años aprendiendo español, que yo me imagino a mi padre, a mis suegros y no me los puedo imaginar aprendiendo un idioma y yéndose a viajar a otro país, a hacer un viaje de idiomas con bicicleta, andando, o sea, me parecen increíbles, o sea, son muy muy activos y están súper en forma, eso me llama siempre la atención de los alemanes.

Ainoa: España y en otros países, la verdad, porque yo también mi perfil de alumnos es esa franja de edad y todos comparten lo mismo, súper activos, intelectualmente muy curiosos, por eso surgió la idea de crear esta comunidad de estudiantes de español curiosos y yo creo que es lo que los mantiene tan activos también, envejecen también, porque les interesa aprender y saber cosas nuevas. Nos falta en España, hay cierto momento que ya no se estudia idiomas, no es normal en gente mayor y creo que es buenísimo para el cerebro.

Rocío: Exacto, y es que muchos, claro, yo tengo muchos alumnos que aprenden español porque tienen un familiar que está casado o emparentado con alguien relacionado con el mundo del español, tienen una nuera de Guatemala o esas cosas. Entonces quieren hablar con la familia y dicen, pues bueno, aunque puedan decir unas frasecitas, pues eso que tengo, pero otros también lo hacen, no sólo por las vacaciones, sino también simplemente porque dicen: Ah, bueno, el español es un idioma que es interesante y así practico y tengo mi cerebro activo y estoy activa o activo.

Ainoa: Por supuesto, es una forma de mantenerse a nivel cerebral, la verdad es que sí. Algún día empezaré yo con el alemán. Ese es mi reto, ahora cuando cumpla ya pronto empezaré con el alemán para para mantenerme en forma. Bueno y ya para ir acabando solamente quería, a lo mejor que me comentaras cuáles son las mayores dificultades de los alumnos alemanes para ti, qué es lo más complicado.

Rocío: Bueno, pues una de las mayores dificultades para los alemanes son los tiempos del pasado, los tiempos del pasado, porque los alemanes en general, bueno, tienen por supuesto varios tiempos del pasado, pero realmente sólo usan uno cuando hablan.

Ainoa: Es más literario, a la hora de escribir tienen varios tiempos como más formales.

Rocío: De hecho, tienen un tiempo que usan cuando hablan y otro tiempo que usan cuando escriben, no se mezclan, entonces el lenguaje hablado es digamos como el perfecto, en español no es la misma relación, pero vamos la estructura es similar y el imperfecto o indefinido, porque no tienen dos, sólo tienen uno, es el que usan para escribir y no los mezclan, entonces les resulta muy difícil distinguir cómo nosotros los usamos, cuando se usa el perfecto, cuando se usa el indefinido, cuando se usa el imperfecto, les resulta muy complicado, porque claro, muchas veces depende del hablante, de lo que la persona quiere decir y entonces, pero por qué ahora dicen esto y no dice esto, si eso es una cosa y les cuesta mucho y luego por supuesto el subjuntivo, porque tampoco lo tienen ni lo usan así, entonces les cuesta mucho todos los tiempos del subjuntivo.

Ainoa: Ellos están muy felices en los primeros niveles, al principio.

Rocío: Claro, y luego cuando llegan ya a ver los pasados, ya empiezan a sufrir, empiezan y dicen, ah bueno, pues el español no es tan difícil, está bien, está bien, una vez se acostumbran a la pronunciación y tal, pues ya bien, pero luego llegan los tiempos del pasado y es como...

Ainoa: Bueno, bueno, no, hay que animarlos a que sigan con el español y sobre todo, con los subjuntivos. Cometer errores es necesario.

Rocío: Claro, y esa es otra dificultad también, yo pienso, de los alemanes, porque los alemanes, por lo que decías tú, son muy cuadriculados, muy estructurados y entonces les gusta entender todo o les gusta hacerlo todo bien y sacarles de ahí, de su casilla y decir que no es importante entender todo o no es importante decirlo todo bien, sino simplemente comunicar o entender la idea general de lo que estamos hablando. Eso les cuesta también, hay que hay que trabajarlo y hay que entrenarlo para que salgan de su mundo estructurado, digamos.

Ainoa: Que no sean tan perfeccionistas.

Rocío: Exacto, que no sean tan perfeccionistas y digan, no, no, no, es que yo lo quiero decir bien y correctamente y no quiero cometer ningún fallo y que entiendan que no pasa nada por cometer fallos y que lo importante es la comunicación.

Ainoa: Pues yo creo que una forma estupenda de superar esa barrera es viajando al país y viendo que no pasa nada, que puedes comunicar.

Rocío: Claro, claro, por eso yo recomiendo a todos mis alumnos y a todas mis colegas los viajes con Ainoa, porque fue fantástico, o sea, estuvieron encantados y yo disfruté muchísimo también. Aprendí cosas y conocí lugares nuevos, me pareció genial. Es una idea muy buena.

Conectar el turismo y las vacaciones con el idioma y trabajarlo todo junto y practicar en vivo.

Ainoa: Claro, claro, claro. Y yo creo que lo bueno también, porque yo, por ejemplo, profesores europeos vienen a hacer, lo bueno es que al final me tienen a mí que yo no hablo la lengua, ¿no? Entonces, saben que la lengua tiene que ser español, ¿no?

Rocío: Exacto.

Ainoa: El plus, porque a veces es verdad, si viajas con tu propio profesor, pues al país a veces, pues se cambia, ¿no? No es tu caso.

Rocío: Acabas hablando, claro.

Ainoa: No es tu caso, porque es verdad que tú eres muy, bueno, no estricta, pero naturalmente ellos siempre intentan hablar contigo en español.

Rocío: Sí, sí, sí, lo intentan, pero es verdad que yo, cuando, ¿no? En algunas situaciones donde estábamos haciendo visitas guiadas y cosas así, cuando yo les veía cara de susto, decía, un momento, y les hacía como un resumen rápido para para ayudarles un poco, pero sí, sobre todo con los que tenían un poco de menos nivel, pero la verdad es que lo hicieron muy bien y hablaron mucho, intentaron hablar casi prácticamente solo en español y fue genial, fue muy bien. Además, súper bien organizado, como digo, lo recomiendo a todo el que me esté escuchando, los viajes con Ainhoa.

Ainoa: Muy bien, con Ainhoa o con quien sea, pero hay que ir, hay que ir al país en grupo o también solo, o, bueno, pues enfrentarse al idioma. Así que muchísimas gracias, Rocío, por haber estado hoy aquí en El Efecto Fresh. Ha sido una visita breve, pero muy interesante y nada, bueno, vamos a ver qué tal *Spanish for Pilgrims*.

Espero que tenga acogida, yo, sabéis, vivo muy cerquita, vivo en el camino de Santiago y le comentaba justo a Rocío antes, están viniendo tantos alemanes, así que espero que en el futuro, pues los que quieran aprender español tengan esa posibilidad de estudiar español en el contexto del camino, que ayuda con un material visual, con actividades que, bueno, que les facilite el camino y disfrutar a poder hablar con los lugareños, que es lo maravilloso, ¿no? También poder comunicarse un poquito con la gente del lugar, ¿no?

Rocío: Porque es una experiencia que no está completa, digamos, si vas solamente haciendo el camino, lo bueno es interactuar y conocer a la gente que va haciendo el camino contigo, hablando con las personas de los pueblos, los restaurantes, la gente que te encuentras, sí, sí.

Ainoa: Sí, sí, los paisanos, a mí me encanta eso.

Rocío: Los paisanos, exacto. Los paisanos.

Ainoa: Bueno, Rocío, muchísimas gracias.

Rocío: Nada, gracias a ti.

Ainoa: Y ahora tenemos que hablar para volver a nuestro proyecto inicial del glosario y El Buen Camino. Sí, sí, sí. Bueno, hasta pronto.

Grande proyecto. Hasta luego. Adiós, muchísimas gracias.

Rocío: Adiós.

Ainoa: Adiós.